

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations

ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ КИРГИЗСКИХ СТУДЕНТОВ

Рысалиева Б.А.

Томский государственный университет, студент

DIFFICULTIES OF LEARNING RUSSIAN AS A NON-NATIVE KYRGYZ STUDENT

Rysaliev B.A.

Tomsk State University, student

Рассмотрены трудности обучения русскому языку киргизских студентов, обусловленные языковой интерференцией. В качестве основного способа решения трудностей при обучении киргизских студентов русскому языку как неродному определен коммуникативный метод.

Ключевые слова: русский язык как неродной, интерференция, коммуникативный метод, учет родного языка.

The article considered difficulties of teaching the Russian language to Kyrgyz students due to language interference. The basic method for solving difficulties in teaching Kyrgyz students is communicative method.

Key words: Russian as non-native, transfer, communicative method, account of the native language.

Научный руководитель:
Нестерова Наталья Георгиевна,
докт. филол. наук, доцент.

Актуальность поставленной в статье проблемы обусловлена тем, что в практическом обучении русскому языку не всегда дифференцируются понятия *русский язык как иностранный* (РКИ) и *русский язык как неродной* (РКН). Это сказывается на снижении результатов обучения. Важно учитывать, что методика РКИ «рассчитана на иностранцев, практически не знакомых ни с русским языком, ни — самое главное — с русской ментальностью и культурой» [1], адресатами РКН становятся инофоны, «достаточно хорошо представляющие себе реалии российской жизни, в определенной степени владеющие русским языком и — самое главное — хорошо понимающие, что такое менталитет россиянина и его культура» [1]. Таким образом, киргизские студенты изучают русский язык как неродной, так как Киргизстан входил в состав СССР и во многих киргизских семьях используется русский язык наряду с родным киргизским.

Цель исследования — выявить трудности в обучении русскому языку как неродному киргизских студентов и определить наиболее эффективные методы обучения.

Специалисты, работающие в сфере обучения второму языку, отмечают, что при «овладении вторым языком система родного языка испытывает вмешательство другой системы, языковые элементы которой осмысливаются обучаемыми посредством родного языка» [2]. При изучении русского языка как неродного в сознании учащегося сосуществуют системы двух языков. Восприятие закономерностей русского языка через призму родного, киргизского, и перенос явлений родного языка в русскую речь приводят к языковой интерференции. Анализ специальной литературы о различиях между русским и тюркскими языками [3, 4], а также личный опыт преподавания РКН позволили обобщить трудности, с которыми сталкиваются киргизские студенты, изучающие русский язык как неродной.

Трудности в фонетике. 1) Произношение русских слов, в которых одновременно встречаются твердые и мягкие согласные. В киргизском языке наблюдается сингармонизм, при котором в словах все согласные или твердые, или мягкие. 2) Отсутствие долгих глас-

ных в русском языке. В киргизском языке много слов с двойной гласной, которые произносятся как один долгий звук: *уул, окутуу, ооба*. 3) Постановка ударения. В киргизском языке ударение всегда ставится на последнем слоге, в то время как в русском языке ударение разноместное.

Трудности в словообразовании. Употребление приставок и предлогов. В киргизском языке словообразование реализуется за счет присоединения суффиксов, а роль предлога выполняют послелоги. Например, *Я с другом приехал в Сибирь* по-киргизски будет *Мен досум менен Сибирге келдим*, где русскому предлогу *С* соответствует киргизский послелог *менен*, а форме В.п. *в Сибирь* — *Сибирге*, форма, образованная с помощью суффикса —*ГЕ*.

Трудности в грамматике. 1) Употребление категории рода и усвоение грамматических окончаний. В киргизском языке имена существительные не имеют рода. Так, в русском языке прилагательное *красивый* согласуется с существительным в роде, числе и падеже: *красивая зима, красивое окно, красивый город, красивые дома*. В киргизском языке прилагательное *кооз* не меняется: *кооз кыш, кооз айнек, кооз шаар, кооз үйлөр*. 2) Отсутствие грамматических различий одушевленности и неодушевленности. 3) Категория падежа. В киргизском языке значение падежей не совпадает с падежами русского языка, не используется предлог. 4) Видо-временная категория глагола. В киргизском языке глагольные основы не передают видовой семантики, они могут соответствовать русским глаголам как совершенного, так и несовершенного вида. Например, *алуу* можно перевести и как *брать*, и как *взять*.

Решением вопросов, связанных с преодолением интерференции, занимаются многие специалисты. Пути решения описанных проблем представлены в работах В.С. Дмитриевой, Р.М. Мутуханова, И.В. Борисенко, А.В. Барахта, М.А. Даниэль, Н.Р. Добрушина и др., в которых приоритет в предотвращении интерференции отдается коммуникативному методу обучения.

Педагогический опыт показал, что наибольшие трудности киргизские студенты испытывают в освое-

нии русской предложно-падежной системы. Заучивая грамматические формы, изолированные от их функций, учащиеся допускают ошибки в употреблении и не могут использовать учебный материал в реальных коммуникативных ситуациях. При решении ошибок, обусловленных интерференцией, с помощью коммуникативного метода, мы выделяем следующие задачи: 1) преодолеть влияние родного языка и предупредить интерференционные ошибки; 2) помочь понять функциональную сторону грамматической формы. С этой целью используем специальные упражнения.

1. *Упражнения на наблюдение и анализ.* На начальном этапе студенты знакомятся со всей системой русских падежей, с соответствием падежных значений и форм. Эта группа упражнений обращает внимание учащихся на системы изучаемого и родного языков и позволяет сравнить русские и киргизские предложения, в которых одно и то же существительное выполняет разные функции. Например: *В Сибири очень красивая зима. В нашем городе зимой много интересных развлечений. — Сибирде абдан кооз кыш. Шаарыбызда кышында көп кызыктуу оюу-зоок бар. В Сибири соответствует киргизскому Сибирде. В русском высказывании обозначение места выражается предложным падежом существительного с предлогом В и соответствующим окончанием, в киргизском языке для этого используется местный падеж существительного, а притяжательное значение в нашем городе образуется при помощи аффикса.*
2. *Упражнения на снятие интерференции в речи.* В эту группу входят репродуктивные и репродуктивно-продуктивные упражнения, которые позволяют студентам работать с готовым или частично готовым материалом и обеспечивают понимание ситуаций, предполагающих использование грамматической формы, и автоматизацию в употреблении падежей. Это имитативные, трансформационные, подстановочные, вопросно-ответные задания, пересказ, в том числе с элементами трансформации. Эффективны упражнения на расширение предло-

жения за счет включения слов в новых падежных формах: *Я поеду учиться... — Я поеду учиться в Томск. — Я осенью поеду учиться в Томск. — Я с другом поездом поеду учиться в Томск.*

3. *Продуктивные упражнения.* В эту группу входят упражнения, рассчитанные на формирование коммуникативной компетенции. При закреплении, например, предложного падежа можно обратиться к следующей ситуации: *Вы приехали в Томск. Хотите с друзьями пойти в Первый музей славянской мифологии. Узнайте, где находится музей и на каком транспорте (на чем?) можно доехать до него.* К этой группе упражнений относим также ролевые игры.

Необходимым условием преодоления интерференции является учет родного языка и коммуникативная направленность обучения. При закреплении материала целесообразно включать максимально разнообразные виды работ коммуникативного метода обучения.

Литература

1. Киров Е.Ф. Русский язык как неродной и его теоретические основания // Записки Горного института. — 2011. — Т. 193. — С. 229.
2. Кожухова Н.Е., Аксенова Г.Н. Обучение русскому языку как иностранному с учетом транспозиции и интерференции // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. — Минск : БГМУ, 2017. — С. 174.
3. Бобина В.В. Разработка урока по русскому языку в полиэтнической среде [Электронный ресурс] // Сайт Инфоурок. — URL: <https://infourok.ru/soglasovanie-prilagatelnyh-s-suschestvitelnymi-v-rode-i-chisle-v-gostyah-u-elektricheskoy-lampochki-2366399.html> (дата обращения: 15.04.2019).
4. Запольская Е.Л. Описание типичных затруднений обучающихся различных этнических групп в процессе обучения русскому языку [Электронный ресурс] // Сайт Научно-образовательного Центра дополнительного профессионального образования. — URL: cdpo.isiorao.ru/Proect/Rus-ino/1.doc (дата обращения: 15.04.2019).